

Select "REFERENCES" tab

INSERT

DESIGN

PAGE LAYOUT

REFERENCES

MAILINGS

REVIEW

VIEW

MathType

File

Table

AB

Insert Endnote

AB Next Footnote

Insert Footnote

Show Notes

Footnotes



Citation



Manage Sources



Style: APA



Bibliography

Citations &amp; Bibliography



Insert Table of Figures

Update Table

Cross-reference

Captions



Mark Entry

Click the button in corner

1st select "Endnotes:"

2nd select "End of Section"

Location

☐ Footnotes:

Bottom of page

☒ Endnotes:

End of section

Convert...

Footnote layout

Columns:

Match section layout

Format

Number format:

1, 2, 3, ...

Custom mark:

Symbol...

Start at:

1

Numbering:

Continuous

Apply changes

Apply changes to:

Whole document

3rd click "Apply"

Insert

Cancel

Apply

تبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب  
 ق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ  
 اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی  
 تے آئے ہیں کیونکہ معنی مراو تکد

28-27: ص  
 4 اصولی ترجمہ و تفسیر القرآن: غلام نصیر  
 محمد کمالو، ص: 29 القول السدید فی حکم  
 محمد رمضان، ص: 147 نقل معانی القرآن  
 "ر"

INSERT

DESIGN

PAGE LAYOUT

REFERENCES

MAILINGS

REVIEW

VIEW

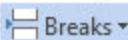
MathType

FOX



Size Columns

Page Setup



Breaks

Indent

Spacing

## Page Breaks

**Page**

Mark the point at which one page ends and the next page begins.

**Column**

Indicate that the text following the column break will begin in the next column.

**Text Wrapping**

Separate text around objects on web pages, such as caption text from body text.

## Section Breaks

**Next Page** **Select Next Page**

Insert a section break and start the new section on the next page.

**Continuous**

Insert a section break and start the new section on the same page.

**Even Page**

Insert a section break and start the new section on the next even-numbered page.

**Odd Page**

Insert a section break and start the new section on the next odd-numbered page.



Position



Wrap Text



Bring Forward



Send Backward

Arrange

0 pt  
0 pt

کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے لیے  
 در حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح  
 م و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے  
 کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا

میں

توضیح

وہ کالو، ص: 27-28

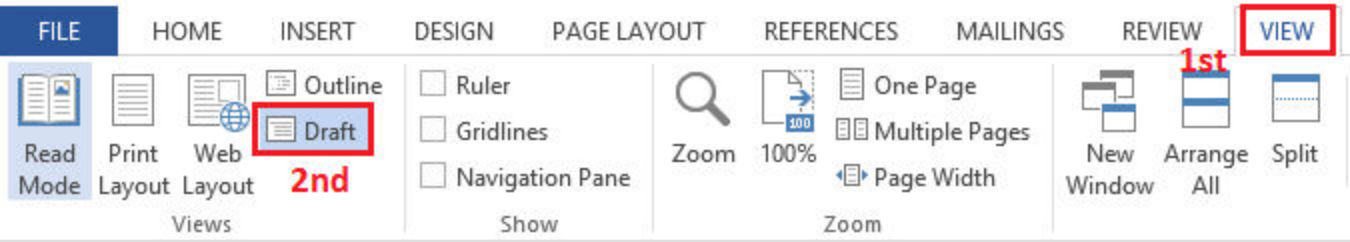
413/2 اصولی ترجمہ و تفسیر القرآن: غلام نصیر الدین، ص: 47 المومنین القرآن

ملاحظہ: محمد محمود کالو، ص: 29 القول السدید فی حکم ترجمہ القرآن: مصطفی الشاطر، ص: 10

معاہدہ: محمد رمضان، ص: 147 نقل معانی القرآن الکریم الی اللہ اغری آخر ترجمہ ام تفسیر:

وری، ص: "ر"

ماہد: ترجمہ



مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود بیان پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن میں یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذاتِ خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور ترادف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلولِ لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

3rd

practic

FILE HOME INSERT DESIGN PAGE LAYOUT REFERENCES MAILINGS REVIEW

Table of Contents

Add Text

Update Table

Table of Contents

Insert Endnote

Next Footnote

Show Notes

Manage Sources

Style: APA

Insert Citation

Bibliography

Insert Caption

Table of Contents

Footnotes

Citations & Bibliography

مندکورہ بالا تعریف کے  
تاہم اس ضمن یہ حقیقت  
ترادف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس  
تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام  
رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب  
مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود دیکھانے پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن میں یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذاتِ خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراویف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بنا پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراویک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:



Endnote 5th

6th

All Endnotes

Endnote Separator

Endnote Continuation Separator

Endnote Continuation Notice

<sup>63</sup> تفسیر القرآن الکریم: عبدالخلیل عبدالرحیم، ص: 538

<sup>64</sup> منہج القرآن فی علوم القرآن: الشیخ محمد علی سلامہ، 67/2

<sup>65</sup> القول السدید فی تہم ترجمہ القرآن الجید: ص: 11

<sup>66</sup> التفسیر والمفسرون: الدكتور محمد حسن الذہبی، 19/1 ودراسات فی القرآن الکریم، ص: 76 ترجمہ القرآن الکریم وادھر حافی معانی، ص: 149

<sup>67</sup> القول السدید فی تہم ترجمہ القرآن الجید: ص: 12

<sup>68</sup> التفسیر والمفسرون: 20/1 ودراسات فی القرآن الکریم، ص: 78 ترجمہ القرآن الکریم وادھر حافی معانی، ص: 150



مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود دینیانے پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذاتِ خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراوی و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلولِ لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

Endnotes Endnote Separator Reset

7th

Select Line (Endnote Separator [Line]) and Delete it.

مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود دیکھنے پر قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذات خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور تراویح و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

Endnotes Endnote Separator Reset

All Endnotes

Endnote Separator 8th

Endnote Continuation Separator

Endnote Continuation Notice



مذکورہ بالا تعریف کے مد نظر علمائے عرب کے مطابق محدود بینا نے قرآن پاک کا غیر مثلی لفظی ترجمہ ہو سکتا ہے۔ تاہم اس ضمن میں یہ حقیقت پیش نگاہ رہنی چاہیے کہ اولاً: لفظی ترجمہ میں زور بذات خود "لفظ" پر ہوتا ہے اور یہ زور مترادف و تساوی کے اعتبار سے ہے۔ ثانیاً: علمائے عرب نے ترجمہ قرآن کے سلسلے میں جو شور شرابا برپا کیا اس تصورات زیادہ اور حقائق کم ہیں۔ اسی بناء پر وہ لفظی ترجمہ کی، مثلی ہو یا غیر مثلی، صحیح طور پر حد بندی کرنے میں ناکام رہے۔ ثالثاً: تعلیم و تعلم اور افہام و تفہیم کے لیے لفظی ترجمہ کی اشد ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا خود عرب مفسرین بھی یہی کام کرتے آئے ہیں کیونکہ معنی مراد تک رسائی کے لیے مدلول لفظ کا تجزیہ فطری امر ہے۔

[2] معنوی ترجمہ:

Endnotes Endnote Continuation Separator Reset

9th

Select above line(named  
Endnote Continuation Separator)  
and press delete

Now finally there is no  
more line for Endnotes



Read  
ModePrint  
LayoutWeb  
Layout

Outline

Draft



Ruler



Gridlines



Navigation Pane



Zoom



100%



One Page

Multiple Pages



Page Width

New  
WindowArrange  
AllRemove  
Split

10th

Views

Show

Zoom

**Print Layout**

Check out how your document will look when it's printed.

المُقَيَّدَةُ بِكَيْفِيَّاتِهَا الْبَلَاغِيَّةِ وَأَحَدُ  
[جہاں تک مثلی لفظی ترجمہ کا تعلق]

نظم متر آن کو اس طرح سے لفظ بہ لفظ رکھا جائے کہ الفاظ مترجمہ الفاظ مترجمہ آن  
اور اس کا اسلوب اسلوب مترجمہ کی جگہ لے لے یہاں تک کہ ترجمہ  
نظم اصل کے بلاغی کیفیات و تشریعی احکام سے معمور معانی کا حاصل ہو]

اس تعریف پر اگر غور کیا جائے تو منکشف ہو گا کہ مثلی لفظی ترجمہ کسی بھی زبان کا ممکن نہیں ہے اور کلام الہی کا، جو کہ اپنی  
بلاغت و فصاحت، نزاکت معانی، تہہ دار مفہیم و مطالب اور ہمہ پہلو ہدایت میں پوری کائنات میں بے مثل و بے نظیر  
ہے، کا ایسا ترجمہ ناممکن ہی نہیں بلکہ بساط بشری بلکہ مقدور مخلوقات سے لاتناہی طور پر بالا ہے۔ اور یہ بات صرف  
غیر عربی زبانوں کے باب میں ہی قاطع نہیں ہے بلکہ خود عربی زبان میں بھی یکساں قوت و شدت کے ساتھ کارگر ہے۔

(2) غیر مثلی لفظی ترجمہ: مصطفیٰ شاطر کے الفاظ میں:

الَّتَرْجَمَةُ اللَّفْظِيَّةُ بِدُونِ الْمَثَلِيِّ: وَهِيَ إِبْدَالُ لَفْظٍ بِلَفْظٍ آخَرَ يُرَادِفُهُ فِي  
الْمَعْنَى الْإِجْمَالِيِّ أَوْ فِي الْمَعْنَى الْقَرِيبِ بِصَرْفِ النَّظَرِ عَنِ الْمَعْنَى التَّبَعِيَّةِ  
وَالْبَعِيدَةِ عَنِ الْخَصَائِصِ وَالْمَزَايَا<sup>67</sup>